

Tjiramayiku Tjukurrrpa

¹⁻³ Yuwa, tjukurrrpa ngaanya wati yini Tjiramayilu watjarnu wantitjanya. Tjiinya Mama Kuurrtu-lu tjukurrrpa watjarnu puurrrpa Tjutjayinya nyinarranyangka. Palunyalu tjukurrrpa tirtu watjaranytja Tjutjayiku katja puurrrpa nyinarranyangka puru Tjatikayinya puurrrpa nyinarranyangka. Nyangkalta-ya warrmarla pirni Papulantanguru pitjangu-tjananya yarnangu Tjurutjamala nyinapayi pirninya karrpira katingu ngurra palunyakutu.

Mama Kuurrtu Tjiramayinya Ngurrkarntanu

⁴ Nyangka Mama Kuurrtu-rni watjarnu,
⁵ “Yuwa Tjiramayi, kutjulpirtu-rnanta nintilu nyakulanytja parrkangkan ngaralanyangka. Ngurrkarntanu-rnanta yarnangu kutjupa-kutjupangkan tjukurrrpa watjaratjaku. Yuwa, kutjulpirtu-rnanta ngurrkarntanu. Palunyalu-rnanta marla palyarnu nyuntuku ngunytjuku tjuningka.”

⁶ Nyangka-rna watjarnu, “Wiya puurr, ngayulu-rna ngurrrpa. Nyaapirinypa-rna watjalku? Ngayulu-rna wati kurlunypa.”

⁷ Nyangka-rni Mama Kuurrtu watjarnu, “Palunyapirinypa watjantjamaaltu wanti. Palyan wati kurlunypa nyinarra. Nyangka ngayulu-rnanta kanyilku. Nyangkan yanku ngayuku tjukurrrpa watjalku yarnangu pirningka. Tjiinyamarntu ngayulu-rnanta

witura. Ngayulu-rnanta watjannyangkan wangka palunyanyartu mawatjanma. ⁸ Ngurlurringkutjamaaltu-tjananya kurrurnpa rapalu watjanma, tjiinyamarntu-rnanta ngayulu maralu kanyiranyangka. Tjiinya-rnanta ngayulu Mama Kuurrtu watjarnu wantingu.”

⁹ Palunyalu mara wirrmirringkulalpi-rni muni pampurnu watjarnu, “Kulila. Ngayulu-rnanta wangka tjarrpatjunu tjaangka. Nyangkan wangka palunyanyartu mawatjanma. ¹⁰ Yuwa, ngayulu-rnanta tjunu ngayuku wangka mawatjaratjaku. Nyangka wangka kutjupatjarralu nintitjunku tjiinya yarnangu kutjupa-kutjupa pirninya wiyarritjaku. Nyangka wangka kutjupatjarralu nintitjunku yarnangu kutjupatjarra marlaku purllkarritjaku.”

29

Tjiramayilu Lata Walkatjunu

¹ Nyangka Tjiramayilu Tjurutjamala nyinaranytjalu lata walkatjunu wiyarnu palunyaku yungarrapirtiku tjiinya-ya ngurra nyarra Papulanta nyinarranyangka. Tjiinya-tjananya warmarla pirnilu karrpira katingu ngurra palunyangka nyinatjunu.

⁴ Nyangka Tjiramayilu lata ngaapirinypa walkatjuralpi wiyarnu.

Yuwa, Mama Kuurrtu yayirninytjulu palyalpayilu tjiinya-lan Yitjurayilku tjamupirtilu pupakatirra marninypungkupayilu ngaapirinypa watjarnu, “Yuwa, ngayulu-rna puurra Napitjanya witurnu. Nyangka

warrmarla pirnitjarra yanu-tjananyanta karrpira katingu ngurra pala Papulantakutu. ⁵ Kulila-ya. Ngurra palangka-yanku yiwarla palyaralpi nyinama. Puru-yanku kaatanpa palyara mirrkatarrartu pakaltjingara ngalkuma. ⁶ Puru-yanku kurri yarltirralpi tjilkutjarrarriwa. Puru-yanku katja yurntalpa watjanma kurri yarltirra tjilku pirnitjarrarritjaku. Palunyanguru-yan pirnirringkula-wanarayinma.

⁷ Yuwa, waarkatarrartu-ya palyanma ngurra pala Papulannga walykumunu ngaralatjaku. Puru-rniya ngayula tjapinma ngurra palunyanya-rna walykumunura kanyiratjaku. Tjiinya ngurra palunyanya walykumunu ngaralanyangka nyuntunyatarartu-yan walykumunu nyinama.

¹⁰ Yuwa, nyuntunya-yan ngurra pala Papulanta rawa nyinaku. Nyangka-tjanamparnanku kurli 70-nguru ngarl-turringkulalpi marlakulu katiku ngurra ngaaku. Tjiinya-rna kalkurnu wantingu, palunyapirinypa.

¹¹ Yuwa, ngayulu-tjananyarnanta kulira walykumunura kanyilkitjalu. Tjiinya-tjanamparnanku palyamunu yutilkitjamunu. Wiya, walykumunu-tjanamparnanku yutirawanama. Nyangka-yan pukurltu kulinma walykumunu tirtu nyinakitjalu. ¹² Palunyalur-niyan warlkuralpi tjapilku yirringkara kanyiratjaku. Nyangka-tjananyarnanta kuliralpi walykumunura kanyinma. ¹³ Yuwa, kuliralpi-tjananyarnanta ngamulu kanyinma,

tjiinyamarntu-rniyan
tjapiranyangka.”

kurrurututarrartu

31

Mama Kuurrtu-tjananya Kalkurnu Ngamu Nyinakitjalu

³¹ Nyangka Mama Kuurrtu-tjananya ngaapirinypa watjarnu, “Yuwa, ngayulu-tjananyarna kalkulku ngula ngamu nyinakitjalu Yitjurayilku wartangkatja pirninya puru Tjuutaku wartangkatja pirninya. ³² Tjiinya kutjulpirtu-tjananyarna palunyaku tjamupirti ngurra nyarra Yiitjipulanguru walara katingu. Palunyalu-tjananyarna kalkurnu wantingu walykumunura kanyilkitjalu. Nyangka-rniya watjarnu ngayunyakutju pupakatirra marniny-pungkukitjalu. Palunyangka-tjananyarna wati kurrilupirinytju miranykanyira kanyiranytja. Parturtu-rniya ngayunya wantirralpi kutjupa-kutjupa pupakatirra marniny-pungkulanytja. ³³ Yuwa, ngayulu-tjananyarna ngula tjukurrpa kutjupa watjalku wantiku ngaapirinypa:

Ngayuku wangka-tjananyarna pinangka tjarrpatjunku wantiku.

Puru-tjananyarna ngayuku wangka kurrurunta tjarrpatjunku
ngayunya-rniya tirtu kuliratjaku.

Ngayulu-tjananyarna Mamalu miranykanyira kanyinma.

Palunyangka-rniya ngayunyakutju
wananma.

34 Yuwa, kutjulpirtu-yanku ngaparrku-
ngaparrkulu watjaranytja tjiinya-rniya kulirat-
jaku. Nyangka ngula-yanku palunyapirinypa
watjalkitjamunu. Tjiinyamarntu-tjuya
pirninyartu ngayuku ninti nyinama. Tjiinya-
ya kutjupa-kutjupa palyamunu palyaranytja.
Nyangka-tjanamparna mirrparnarringu
nyinarranytja. Wiya, kalyparriku-tjanamparna.
Palunyalu-rna watatjarriku. Yuwa, ngayulu-rna
Mama Kuurrtu watjarnu.”

36

*Wati Kutjulu Tjiramayiku Tjukurrrpa Tjurrtju
Purlkanyangka Nyakula Watjaranytja*

¹ Nyangka-rni Mama Kuurrtu watjarnu, “Yuwa
Tjiramayi, ² tjiinya-rnanta rawalu watjaranytja
tjiinya-tjanamparna palyamunu purlkanya yu-
tilkitjalu yarnangu ngurra ngaangkatja pirniku.
Kulila. Ruula wirrmira mantjiralpi walkatjurra
tjukurrrpa pirni tjiinya-rnanta kutjulpirtu wat-
jarayirnu wantitjanya. ³ Nyangka-tjinguru-ya
yarnangu pirnilu tjukurrrpa kuliralpi palyamunu
pirni wantiku. Nyangka-tjanamparna kalypar-
riku.”

⁴ Nyangka-rna kuliralpi wati kutju yarlingu
watjarnu, “Yuwa, ruula ngaanya mantjila
palunyalu nyinakatirralpi walkatjurra tjuma
ngaanya-rna yatatjura watjaranyangka.
Tjiinya-rni Mama Kuurrtu tjukurrrpa pirni
watjaranytja, palunyanya-rna watjalku nyuntulun
walkatjunktjaku.” Nyangka mularrpartu
nyinakatirralpi tjukurrrpa walkatjurayirnu

wiyarnu. ⁵ Nyangka-rnalu watjarnu, “Kulila. Yaka-yakarnu-rniya wantingu tjurrnju purlkanyangka-rna tjarrpanytjamaalpa nyinarratjaku. ⁶ Nyangkan nyuntunya palya yanku tjarrpaku tjiinya-ya yarnangu pirni lurrtjurringkulanyangka. Ma-tjarrparralpin tjukurra ngaanya nyakula watjanma. Nyangka-ya pirnilu kulilku. ⁷ Palunyalu-tjinguru-ya palyamunu pirninya wantirralpi Mama Kuurrnga tjapilku. Tjiinyamarntu Mama Kuurrtu mirrparnarringkulalpi watjarnu palunyaku-tjanampa palyamunu purlkanya yutilkitjalu.” ⁸ Nyangka mularrpartu wati palunyanya kutipitjangu tjurrnju purlkanyangka tjarrparralpi tjukurra ruulangkatja nyakula watjaranytja yarnangu pirnilu-ya nyinarra kuliranyangka.

Liita Pirnilu-ya Kulirnu Mama Kuurrku Wangka Nyakula Watjaranyangka

¹¹ Nyangka wati kutjulu kulirnu tjukurra palunyanya nyakula watjaranyangka. ¹² Palunyalu pakara kutipitjangu puurra purlkaku yiwarlakutu. Palunyalu tjarrparralpi nyangu liita pirninya-ya nyinarra wangkaranyangka. ¹³ Palunyalu-tjananya tjukurra ruulangkatjanya watjarnu. ¹⁴ Nyangka-ya kuliralpi wati kutju witurru yankula wati ruulatjarranya yarltirra katitjaku. Nyangka mularrpartu yanu yarltirra katingu. ¹⁵ Nyangka-ya watjarnu, “Yuwa, nyinakatirralpi-lanyatju tjukurra ruulangkatjanya nyakula watjanma.” Nyangka mularrpartu nyinakatirralpi nyakula watjaranytja. ¹⁶ Nyangka-ya tjukurra

*palyamunu kuliralpi kata paarnarrarnu. Palunyalu-yanku kuru ngaparrkulu nyakulalpi watjarnu, “Wiya, kutipitja-la puurrrpa purlkanya watjala.”*¹⁷ *Nyangka-ya wati palunyanya tjapirnu, “Kutjupalu-muntanta watjarnu wantinyangkan tjukurrrpa ngaanya walkatjunu?”*

¹⁸ *Nyangka watjarnu, “Yuwa, Tjiramayilurri tjukurrrpa yatatjura watjaranyangka-rna walkatjuranytja.”*

¹⁹ *Nyangka-ya liita pirnilu watjarnu, “Wiya, mapitja Tjiramayinya watjala. Palunyatjanu-pula kutipitja kumpiralpi nyinama.”*

Puurrrpa Puralkalu Mama Kuurru Wangka Warungka Warningu Tjarrpatjunu

²⁰ *Nyangka-ya liita pirnilu ruula palunyanya makatingu ruumpa kutjupangka tjarrpatjunu wantingu. Palunyalu-ya mapitjangu*

tjukurrrpa ruulangkatjanya puurrrta watjarnu.

²¹ *Nyangka wati kutju witurnu yankula ruula palunyanya mantjira katitjaku. Nyangka*

mularrpartu mapitjangu mantjira katingu.

*Palunyalu tjukurrrpa palunyanya nyakula watjaranytja puurrrpa puralkalu puru liita pirnilu-ya kuliranyangka.*²² *Nyangka puurrrpa*

palunyanya nyinarra waru ngantjiranytja tjiinya warri purlkanya ngaralanyangka.

²³ *Nyangka wati palunyalu tjukurrrpa nyakula watjaranyangka puurrrpa purlkanyalu kunmarnungka ruula katapungkula warungka warnirra tjarrpatjuranytja. Katapungkula warungka warnirra tjarrpatjurayirnu wiyarnu.*

²⁴⁻²⁵ *Nyangka-ya liita kutjupatjarralu purtu*

marrkuranytja. Nyangka-tjananya kulira wantirrantya. Tjiinya-ya puurra purlkanyalu puru waarka palyalpayi pirnilu ngurlumaaltu Mama Kuurru wangka kulirnu wantingu.
²⁶ *Nyangka puurra purlkalu wati marnkurra watjarnu, “Yuwa, mapitja-ya Tjiramayinya-pulanya tjulyara kati.” Nyangka-ya mularrpartu mapitjangu purtu-limpatjuya ngurrirayirnu wantingu. Tjiinyamarntu-linyatju Mama Kuurru kumpitjura kanyiranytja.*

Tjiramayilu-pula Tjukurra Puru Walkatjunu

²⁷⁻²⁸ *Nyangka-rni Mama Kuurru watjarnu, “Yuwa Tjiramayi, ruula kutjupanya mantjiralpi nintila wati walkatjunkupayiku. Palunyalu tjukurra palunyanyartu puru watjala. Nyangkayi puru tjaawanalu walkatjura wanti. Tjiinyamarntu puurra purlkalu ruula ngarnmanyatjatanya warungka warningu tjarrpatjunu, palunyangka.”* ²⁹⁻³¹ *Puru-rni Mama Kuurru watjarnu ngaapirinypa-rna puurra purlkala watjaltjaku, “Yuwa, nyuntulun ruula ngayuku wangkatjarranya warungka tilirnu. Wiya, nyuntunyanta-ya pungku mirrirntanku. Palunyalunta-ya yilkaku warniku wantiku. Tjiinya-tjananyarnanta purtu ngurlutjurananytja. Nyangka-rniyan kulira wantirrantya. Nyangka-tjanamparnanku palyamunu purlkanya yutilku.” Palunyapirinypa Mama Kuurru watjarnu.*

³² *Nyangka-rna ruula kutjupanya mantjiralpi nintirnu wati palunyalu walkatjunktjaku. Palunyalu-rna puru yatatjura watjaranytja.*

Nyangka-rni kulira tjaawanalurtu walkatju-rayirnu wiyarnu. Tjiinya-rna tjukurrrpa palunyanyartu watjaranytja. Puru-rna tjukurrrpa kutjupa watjaranytja. Nyangka ruula palunyanya purlkanya ngaralanytja nyarra puurrrpa purlkalu warungka warningu tjarrpatjunu, palunyangka munkarra.

38

Nyangka Tjiramayilu Mama Kuurrrku tjukurrrpa tirtu watjaranytja. Nyangka puurrrpa purlkanya puru palunyaku yamatji pirninyatarrartu-ya kuliralpi mirrparnarringu. Palunyalu-ya Tjiramayinya tjulyaralpi ruumpa manta kaninytjar-rangka lakapungu wantingu.

Tjiramayinya-ya Wiilpangka Tjarrpatjunu

¹⁻³ *Nyangka Mama Kuurrtu-rni watjarnu yarnangu pirninya-rna ngaapirinypa watjaltjaku, “Yuwa, yiwarlangka-yan nyinaku mirrirriku. Tjiinya-yan yiwarlangka tirtu nyinarranyangka Mama Kuurrtu-tjananyanta yirringkankukitjamunulu wantiku. Nyangka-tjinguru-yan parltjatjirratja mirrirriku. Puru-tjinguru-yan pika purlkanya mantjiralpi mirrirriku. Tjinguru-tjananyanta warrmarlalu pungku wiyalku. Wiya-tjinguru-yan pakalku yinytjanurringku warrmarla Papulanngamartatji pirningka. Nyangka-tjananyanta wankakutu walara katiku palunyaku ngurrakutu.”*

Nyangka wati kutjarra-kutjarralu-rniya kulirnu yarnangu pirningka-rna watjaranyangka.

⁴ *Palunyalu-ya yanu puurrrpa purlkanya watjarnu,*

“Wiya, Tjiramayilu tjukurra palyamunu watjaranytja. Nyangka-lampa warrmarla pirninya ngurlurringkula. Nyangka puruya yarnangu pirninya tjurlpilypa nyinarra. Witula-lanyatju. Nyangka-latju yarra puwa mirrirntarra.”

⁵ Nyangka puurra purlkalu watjarnu, “Yuwa palya, mapitja-ya puwa wuyurra-tjananyanta ngaralanyangka. Kamu-tjananyarnanta markulku.”

⁶ Nyangka-rniya pitjangu tjulyara katingu. Palunyatjanu-rniya kultuwanalu parrakarrpiralpi wiilpangka tjarrpatjunu. Nyangka-rna pilkingka nyinarranytja. Tjiinyamarntu kapi wiyarringu, nyangka pilki purlkanya ngarrirrantja.

⁷ Nyangka wati marulu tjiinya puurruki yiwarlangka waarka palyalpayilu kulirnu ngayunya-rniya wiilpangka tjarrpatjunu. ⁸ Palunyalu yanu puurra purlkanya watjarnu, ⁹ “Wiya puur; palyamunulu-ya Tjiramayinya wiilpangka tjarrpatjunu wantingu. Tjiinya nyinarrayilku parltjatjirratja mirrirriku.”

¹⁰ Nyangka puurra purlkanyalu watjarnu, “Wiya, mapitja-tjananya wati marnkurra yarltirra wiilku yarra. Palunyalu marlakulu yilala mirrirritjakutarrartu.”

¹¹ Nyangka-ya mularrpartu pitjangu wiilku. Tjiinya-ya warntu yurnantji mantjira katingu. Palunyalu-ya purturru puru warntu tjarrpatjuralpi ¹² watjarnu, “Warntu ngaanya ngayanywanalu karpila purturrulunta pikaltjakutarra.”

Nyanka-rna mularrpartu karrpirnu. ¹³ Nyangka-rniya purturrungka yilarnu katurnu. Nyangkaltarniya wati kutjupatjarralu yaarra kaninytjarra tjarrpatjuralpi tirtu miranykanyira kanyiranytja. Yuwa, palunya.

Mama Kuurrku Wangka
The New Testament and Old Testament portions in
the Ngaanyatjarra language of Central Australia

copyright © 2007 Bible Society of Australia

Language: Ngaanyatjarra

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-12

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019

4a812de0-27c8-54bc-97ae-ba02cd95a5e5